

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Sunday 12th January 2025
The Baptism of the Lord

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

*This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. This Sunday, to help with baptism preparation for some of our members, parts of the service are shown on the service sheet in Farsi. Hymns are not announced. Please be as still and quiet before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist. When the bell rings, please stand to join in:*

ENTRANCE HYMN 58

The president today is the Revd Canon Michael Ainsworth. Please remain standing for the introductory rite:

In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit.

Amen.

Blessed are you, Lord God, King of the universe.

From the rising of the sun to its setting your name is proclaimed in all the world.

The Lord of glory be with you.

And also with you.

This day Jesus is revealed as the Christ in the waters of baptism.

Let us recall together the words of the prophet Ezekiel:

I will take you from the nations,

and gather you from all the countries.

I will sprinkle clean water upon you,

and you shall be clean from all your uncleanness.

A new heart I will give you - and put a new spirit within you.

You shall be my people, and I will be your God.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,

we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,

Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High,

Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

THE COLLECT: the prayer for this Sunday

Let us pray.

After a moment of silent prayer

the president says the Collect.

At the end: Amen.

Please sit down for the Ministry of the Word.

ای پدر ازلی، که در تعمیم عیسی او را فرزندت خواندی،
بواسطه روح القدس او را تدهین کردی: او را که مجددا
از آب و روح متولد می شود به ما ارزانی فرما، تا در
زمره فرزندان با ایمانت باشیم؛ بواسطه فرزندت و
خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو
حکومت می کند، در وحدت روح القدس،
خدایی یکتا، تا ابدالابد.

FIRST READING Isaiah 43:1-7

کتاب اشعیا باب ۴۳: ۱-۷

اما ای اسرائیل، خداوند که تو را آفریده است اینک چنین می فرماید: "نترس! زیرا من بهای آزادی تو را پرداخته ام. من تو را به نام خوانده ام. تو مال من هستی. هنگامی که از ابهای عمیق بگذری من با تو خواهم بود. هنگامی که سیل مشکلات بر تو هجوم آورد، نخواهم گذاشت غرق شوی! هنگامی که از میان آتش ظلم و ستم عبور کنی، شعله هایش تو را نخواهد سوزاند! زیرا من خداوند، خدای مقدس تو هستم و تو را نجات می دهم. مصر و حبشه و سبارا فدای آزادی تو می کنم.

تمام ممالک جهان را فدای تو خواهم کرد، زیرا تو برای من گرانبها و عزیز هستی و من تو را دوست دارم. "نترس، زیرا من با تو هستم. فرزندان را از مشرق و مغرب، از شمال و جنوب جمع خواهم کرد. پسران و دخترانم را از گوشه و کنار جهان برخواهم گردانید. تمام کسانی که مرا خدای خود می دانند، خواهند آمد، زیرا ایشان را برای جلال خود آفریده ام."

At the end: This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

PSALM 29

All on earth and all in heaven

Raise to God a song on high;

Strength unmeasured, love unbounded -

God alone we glorify.

Holiness and beauty blending

Hear God's voice across the earth

Speaking to the mighty waters

Sound and light: new life, new birth.

Trees shall bow in awe and wonder -

Bend their branches to the ground;

From God's lips one word in anger

wreaks destruction all around.

But the Word which set in motion

such travails can make them cease;

that same voice which tumult beckons -

مزامیر ۲۹

ای فرشتگان، خداوند را ستایش کنید! شکوه و عظمت او را بستاينيد! خداوند را آنچنانکه سزاوار است بپرستيد! در لباس تقوی و تقدس او را سجده کنید! صدای خداوند از ورای دریاها شنیده می شود؛ او همچون رعد می گرد! صدای او بر اقیانوسها طنین افکن است! صدای خداوند پر قدرت و باشکوه است. صدای خداوند درختان سرو را می شکند. آری درختان سرو لبنان را می شکند و کوه های لبنان را می لرزاند و کوه حرمون را مانند گوساله به جیست و خیز وامی دارد. صدای خداوند رعد و برق ایجاد می کند، دشتها را به لرزه در می آورد و صحرای قادش را تکان می دهد.

صدای خداوند درخت بلوط را می لرزاند و برگهای درختان جنگل را به زمین می ریزد. در خانه خداوند، خداوند بر ابهای همه جلال و عظمت او را می ستاینند. خداوند عمیق فرمان می راند و تا به ابد سلطنت می نماید. به قوم برگزیده خود قدرت می بخشد و صلح و سلامتی

in a gentler breath speaks peace.

SECOND READING Acts 8:14-17

اعمال رسولان باب ۸: ۱۴-۱۷.

Now when the apostles at Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them.

The two went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit (for the Spirit had not yet come upon any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus).

Then Peter and John laid their hands on them, and they received the Holy Spirit:

At the end:

This is the word of the Lord:

Thanks be to God.

Please STAND for the Gospel Acclamation.

Alleluia, alleluia, alleluia:

Alleluia, alleluia, alleluia

Go and make disciples of all nations, says the Lord.

Remember, I am with you always, to the end of the age.

پروردگار میفرماید:

بروید و از مردم همه قومها شاگرد بسازید. به یاد داشته باشید که همواره با شما هستم تا ابد.

Alleluia, alleluia, alleluia

GOSPEL READING Luke 3:15-17, 21-22.

انجیل لوقا باب ۳: ۱۵-۱۷, ۲۱-۲۲.

The Lord be with you.

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ

according to Luke.

Glory to you, O Lord.

در آن روزها، امید مردم به ظهور مسیح موعود قوت گرفته بود و همه از خود می پرسیدند که آیا یحیی همان مسیح است یا نه؟ یحیی در این باره به مردم گفت: "من شما را با آب تعمید می دهم. اما بزودی شخصی خواهد آمد که شما را با روح القدس و آتش تعمید خواهد داد. مقام او بالاتر از من است و من حتی لایق نیستم که بند کفشهایش را بگشایم. او گاه را از گندم جدا کرده، آن را در آتشی که خاموشی نمی پذیرد خواهد سوزانید و گندم را در انبار ذخیره خواهد نمود."

یک روز، پس از آنکه همه تعمید گرفته بودند، عیسی نیز نزد یحیی آمد و تعمید گرفت و مشغول دعا گردید. در آن حال، آسمان گشوده شد، و روح القدس به شکل کبوتری نازل شد و بر او قرار گرفت؛ و ندایی نیز از آسمان در رسید که: "تو فرزند عزیز من هستی! از تو بسیار خوشنودم!"

At the end:

This is the Gospel of the Lord

Praise to you, O Christ.

Please sit down for the sermon.

The preacher today is the Revd Jane Walker.

After the sermon there will be a short time of silence.

Then please stand as the president moves to the font.

Please move gather round the font.



The president blesses the water:

Praise God who made heaven and earth,
who keeps his promise for ever.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

Father, we give you thanks and praise for your gift of water in creation;
for your Spirit, sweeping over the waters, bringing light and life;
for your Son Jesus Christ our Lord,
baptized in the river Jordan.

We bless you for your new creation,
brought to birth by water and the Spirit,
and for your grace bestowed upon us your children, washing away our sins.
May your holy and life-giving Spirit move upon these waters.

Restore through them the beauty of your creation,
and bring those who are baptized to new birth in the family of your Church.

Drown sin in the waters of judgement,
anoint your children with power from on high,
and make them one with Christ in the freedom of your kingdom.

For all might, majesty, dominion and power are yours, now and for ever.

Alleluia. Amen.

I saw water flowing from the threshold of the temple.

**Wherever the river flows
everything will spring to life. Alleluia.**

On the banks of the river grow trees bearing every kind of fruit.

Their leaves will not wither nor their fruit fail.

Their fruit will serve for food, their leaves for the healing of the nations.

**For the river of the water of life
flows from the throne of God and of the Lamb.**

The Prayer over the Water is followed by this act of penitence and dedication.

The response is led by the choir each time and all join in the response:

God of truth, you are faithful to the covenant you have made with us;
look in mercy on your people.

From all our sins O Lord wash us and we shall be clean

From all our sins, O Lord:
wash us, and we shall be clean.

We have broken the pledges of our baptism, and failed to be your disciples.

From all our sins, O Lord:

wash us, and we shall be clean.

Though we are saved by Christ and dead to sin through the deep waters of death,
we have not witnessed to his grace by our manner of life.

From all our sins, O Lord:

wash us, and we shall be clean.

We have shown indifference to those in need
and have been afraid to stand up for justice and truth.

From all our sins, O Lord:

wash us, and we shall be clean.

We have been slow to forgive, and have failed to remember
your repeated forgiveness of our sins.

From all our sins, O Lord:

wash us, and we shall be clean.

Today we rejoice and give thanks
because your Son humbled himself to be baptized in the Jordan.
Through the waters you have given us the mystery of baptism
for the remission of our sins.

From all our sins, O Lord:

wash us, and we shall be clean.

Through water and Spirit you give us new life as the people of God,
and pour out upon us the gifts of your new covenant.

From all our sins, O Lord:

wash us, and we shall be clean.

Almighty God,
in our baptism you have consecrated us to be temples of your Holy Spirit.
May we, whom you have counted worthy,
nurture your indwelling Spirit with a lively faith,
and worship you with upright lives;
through Jesus Christ.

Amen.

The president sprinkles the people with water then introduces the Peace.

God has made us one in Christ.

He has set his seal upon us and, as a pledge of what is to come,
has given the Spirit to dwell in our hearts:
the peace of the Lord be always with you.

And also with you.

All exchange a sign of peace and then join in:

HYMN 52

The gifts of the people and the bread and wine are brought to the altar.

The president says a prayer over the gifts to which we all respond:

Blessed be God for ever.

سرپرست: خداوند با شما باد

جماعت: و همچنین با شما باد

سرپرست: دل‌های خود را بسموی او برافرازید.

جماعت: به سوی خداوند بر می‌افرازیم.

سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوئیم.

جماعت: شکر و سپاس او را سزاست.

هر آینه شایسته و مناسب،

و بر ما واجب است، که در همه وقت و همه جا،

تو را توسط پسر، عیسی مسیح، شکر و سپاس گوئیم، ای

پدر قدوس، پادشاه آسمانی، خدای سرمدی، خدای قادر

مطلق. زیرا او کلام زنده توست؛ تو از آغاز همه چیز را

بواسطه او خلق کردی، و ما را به شباهت خود آفریدی. تو

بواسطه او ما را از اسارت گناه رها ساختی، خواستی که

تا از یک زن متولد شود و بر صلیب بمیرد؛ و او را از

مرگ برخیزانیدی و تا اعلیٰ علین بالا بردی و بر دست

راست خود جلال دادی. تو به واسطه او، روح قدوس و

زندگی بخش را به ما عطا فرمودی؛ و ما را قوم و ملک

خاص خود ساختی.

بنابر این، همراه با فرشتگان و ملائک مقرب،

و با تمامی، مخلوقات آسمانی، نام عظیم و مجید تو را

اعلام میداریم، و تو را همیشه می‌ستاییم و میگوئیم:

قدوس، قدوس، قدوس خداوند، خدای قوت و عظمت،

آسمان و زمین از جلال تو مملو است.

هوشیاعانا، در اعلیٰ علین. مبارک است آنکه به نام

خداوند می‌آید. هوشیاعانا، در اعلیٰ علین.

پدر آسمانی، به واسطه پسر، عیسی مسیح، نجات دهنده

ما، ستایش‌های ما را بپذیر، همچنانکه شیوه زندگی او را

پیروی، و احکامش را اطاعت می‌کنیم، عطا فرما که با

قدرت روح‌القدس، این هدایای نان و شراب برای ما بدن

و خون مسیح باشند؛ زیرا که در همان شبی که او را تسلیم

کردند، نان را گرفت، و پس از شکر تو، آنرا پاره کرد و

به شاگردان خود داد و گفت، بگیری، بخورید؛ این بدن من

است که در راه شما داده می‌شود. این را به یادگاری من

به‌جای آورید. همچنین بعد از شام، بیاله را گرفت،

و تو را شکر کرد و بدیشان داد و گفت: همه شما از این

بنوشید؛ زیرا که این خون پیمان تازه من است که در راه

شما و بسیاری، بجهت آمرزش گناهان ریخته می‌شود.

هر وقتی که از این بنوشید، به یادگاری من به‌جای آرید.

نابراین، ای پدر آسمانی، ما هدیهٔ قربانی او را به‌یاد

می‌آوریم که یکبار و برای همه بر صلیب تقدیم شد؛

رستاخیز پر جلال و صعود باشکوه او را اعلام می‌کنیم،

و بازگشت او را در جلال انتظار می‌کشیم.

و با این نان و شراب یادبود پسر عیسی مسیح، منجی‌مان

را گرامی می‌داریم. چه عظیم است راز ایمان:

مسیح جان داد؛ مسیح برخاسته است؛

مسیح باز خواهد گشت.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

The president continues the prayer,

thanking God for his saving works,

and then invites the people

to join their praises

with the whole company of heaven:

.....and sing our joyful hymn of praise:

Holy, holy, holy Lord,

God of power and might,

heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he

who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The president asks the Father to send the

Holy Spirit to sanctify the bread and wine,

and then repeats the Lord's own words over

the bread and cup.

Great is the mystery of faith:

Christ has died: Christ is risen: Christ will

come again.

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:.....

.....we worship you, Father almighty, in songs of everlasting praise:

**Blessing and honour
and glory and power
be yours for ever and ever.
Amen.**

خداوندا، توسط کاهن اعظم ما، عیسی مسیح،
این قربانیهای حمد و ستایش ما را بپذیر،
همانطور که در حضور الهی پرشکوهت، این
نان و شراب مقدس را می‌خوریم و می‌نوشیم. ما
را در روح خود تازه کن، و از محبت خود در
ما بدم، و ما را در بدن پسر یگانه ات، عیسی
مسیح، متحد کن. به واسطه او، با او، و در او،
در یگانگی روح القدس، و به همراه تمامی کسانی
که در آسمان و بر زمین در حضور تو
می‌ایستند، با سرودهای ستایش آمیز جاودانی تو
را می‌پرستیم، ای پدر متعال:
**برکت و حرمت، جلال و قدرت
از آن تو باد از حال تا به ابد. آمین.**

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil,
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.
Amen.**

بر زمین نیز کرده ی پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد، ملکوت تو بیاید. اراده تو چنانکه در آسمان است،
و ما و قرض های ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را می بخشیم، شود. نان کفاف ما را امروز به ما بده.
زیرا را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده.
ملکوت و قوت و جلالت ابدالابد از آن تو است، آمین

We SIT or KNEEL as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

We break this bread to share in the body of Christ.

Though we are many we are one body, because we all share in one bread.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who wish to come to Holy Communion:

God's holy gifts for God's holy people:

Jesus Christ is holy, Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Those who wish draw near to the altar. Those who are baptized and communicant members of other Christian churches, are invited to receive Holy Communion.

Others are asked to fold their arms for a blessing. During communion the choir sings Water of Life (Dean).

When all who wish to, have received holy communion, what is left of the consecrated bread is placed in the tabernacle, from where it may be used for the communion of the sick or housebound.

A time of stillness and quiet follows. Then all please stand with the president.

Let us pray.

After a moment of silent prayer:

Lord of all time and eternity, you opened the heavens and revealed yourself as Father in the baptism of Jesus your beloved Son:

by the power of your Spirit complete the heavenly work

of our rebirth in the waters of the new creation; through Jesus Christ our Lord. Amen.

خداوند ازلی و ابدی، آسمان را گشود و خودت را بعنوان پدر شناساندی
در تعمید فرزند محبوت، عیسی: با قدرت روحت کار آسمانی خود را با تولد دوباره به انجام برسان
با آب خلقت نو؛ بواسطه خداوند ما عیسی مسیح.

HYMN 376

Please sit for the announcements then stand for the blessing and dismissal.

Christ our Lord, to whom kings bowed down in worship and offered gifts,
reveal to you his glory and pour upon you the riches of his grace;
and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.

Amen.

Go in the peace of Christ.

Thanks be to God.

This week:

MONDAY 13th

1930 Eucharist

THURSDAY 16th

1930 Eucharist

NEXT SUNDAY 19th Sunday in the Week of Prayer for Christian Unity

1000 Sung Eucharist

Rector: The Revd Richard Young

✉ richardyoung09@gmail.com

Associate Priest: The Revd Jane Walker

Church Office: 0161 224 0535

Website: www.holyinnocentsff.org

Water of life, cleanse and refresh us; raise us to life in Christ Jesus

All you who thirst, come to the waters,

And you will never be thirsty again.

As rain from heaven, so is God's word, it waters the earth and brings forth life.

Dying with Christ, so we shall rise with him:

death shall no longer have power over us.

Turn to the Lord, cast off your wickedness,

You will find peace in his infinite love.